



Foreign & Commonwealth Office

Grant Agreement

The Parties to this Grant Agreement are:

The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs represented by:

Matthew Lownds
Counsellor
British Embassy Moscow

for the Foreign and Commonwealth Office (the Authority),

and

Federal State Budgetary Institution of Science
Federal Research Center
“Kola Science Center of the Russian Academy of Sciences” (FRC KSC RAS)
14 Fersman Street,
184209 Apatity, Murmansk region, Russia
Sergey Krivovichev,
Corr. Member of RAS, Chairman

(the Grantee), referred to collectively as the Parties and each individually as a Party.

Соглашение о предоставлении гранта

Сторонами настоящего Соглашения о предоставлении гранта являются:

Министр иностранных дел и по делам Содружества в лице:

Мэтью Лаундс
Советник
Посольство Великобритании в Москве

От имени Министерства иностранных дел и по делам Содружества Грантодатель),

и

Федеральный исследовательский центр «Кольский научный центр Российской академии наук» (ФИЦ КНЦ РАН)
Ул. Ферсмана, 14
184209 г. Апатиты, Мурманской обл. РФ
в лице:
Сергея Владимировича Кривовичева
Председателя ФИЦ КНЦ РАН,
член-корреспондента РАН

(Грантополучатель), именуемые в совокупности как Стороны и каждая в отдельности как Сторона.

BACKGROUND

(A) The Authority has agreed to pay the Grant to the Grantee to assist it in carrying out the Project.

(B) This Grant Agreement sets out the terms and conditions on which the Grant is made by the Authority to the Grantee.

ВВЕДЕНИЕ

(А) Грантодатель согласился выплатить Грант Грантополучателю для оказания ему помощи в реализации Проекта.

(Б) Настоящее Соглашение о предоставлении гранта устанавливает условия и положения, на которых грант предоставляется Грантодателем Грантополучателю.

1. Introduction and Definitions

1.1 In this Grant Agreement:

(a) “Basic Project Information” means the project title, the project scope, information about the budgeted and actual project spend, the project duration, the name of the UK central government department or agency which has lead responsibility for managing the project, the name of the Grantee and the amount of funding that is being provided under this Grant Agreement;

(b) “Confidential Information” means the Authority’s data and all information which has either been reasonably designated as confidential by either Party in writing or which ought to be considered as confidential (however it is conveyed or on whichever medium it is stored) including information which relates to the business, affairs, properties, assets, trading practices, services, developments, trade secrets, intellectual property rights, know-how, personnel, customers and suppliers of either Party, all personal data and sensitive personal data within the meaning of the General Data Protection Regulation (GDPR) and any other

1. Введение и определения

1.1 Применительно к настоящему Соглашению о предоставлении гранта:

(а) «Основная информация о проекте» означает название проекта, объем работы по проекту, информацию о планируемых и фактических расходах проекта, продолжительность проекта, название центрального органа или агентства Великобритании, которое несет ответственность за управление проектом, имя Грантополучателя и объем финансирования, предоставляемого в рамках настоящего Соглашения о предоставлении гранта;

(б) «Конфиденциальная информация» означает данные Грантодателя и всю информацию, которая была либо обоснованно определена как конфиденциальная любой Стороной в письменном виде, либо которая должна считаться конфиденциальной (несмотря на то, что она передается или хранится на каком-либо носителе), включая информацию, которая касается бизнеса, деятельности, прав собственности, активов, торговой практики, услуг, разработок, коммерческой тайны, прав интеллектуальной собственности, ноу-хау, персонала, клиентов и поставщиков любой

UK data protection law which may be enacted from time to time. Confidential Information does not include Basic Project Information;

из Сторон, всех персональных данных и конфиденциальных персональных данных в значении Общего положения о защите данных и любых других законов Великобритании о защите данных, которые могут приниматься время от времени. Конфиденциальная информация не включает базовую информацию о проекте;

(c) “Crown Body” means a UK central government department and any other organisation in the UK that is defined by law as a Crown Body;

(c) “Орган Королевской власти” означает Центральный правительственный Департамент Великобритании и любую другую организацию в Великобритании, которая определена законом как Орган Королевской власти;

(d) “Eligible Expenditure” means expenditure in relation to the Funded Activities that complies in all respects with the eligibility rules set out in Annex D of this Grant Agreement;

(d) «Допустимые расходы» означает расходы в отношении Финансируемой деятельности, которая во всех отношениях соответствует правилам допустимости, изложенным в Приложении D к настоящему Соглашению о предоставлении гранта;

(e) “Equipment” means the tools and machinery which the Grantee may use in order to conduct research and any other activity that is necessary to deliver the Project for which grant funding is being provided under this Grant Agreement;

(e) "Оборудование" означает инструменты и оборудование, которые Грантополучатель может использовать для проведения исследований и любой другой деятельности, необходимой для реализации проекта, для которого предоставляется грантовое финансирование в рамках настоящего Соглашения о предоставлении гранта;

(f) “Evaluation” means an assessment of the Project by the Authority or one or more persons appointed by the Authority. The Evaluation will assess the Project on the basis of value for money, impact and delivery of outputs. Evidence will be collected through a review of paper documents and interviews with stakeholders;

(f) «Оценка» означает оценку проекта уполномоченным органом или одним или несколькими лицами, назначенными уполномоченным органом. В ходе оценки будет проведена оценка проекта на основе соотношения цены и качества, отдачи и результатов. Доказательства будут собраны на основе анализа документов и собеседования с заинтересованными сторонами;

- (g) "Evaluation Visit" means a visit of up to 10 days made by one or more persons appointed or nominated by the Authority to the country where the Project is being delivered and will comprise of a series of interviews with stakeholders involved in the Project;
- (h) "Financial Year" means the 12 month period 1 April to 31 March;
- (i) "Funded Activities" means the project-related activities set out in Annex A of this Agreement;
- (j) "Funding Period" means the period for which the Grant is awarded as specified in clause 4.1 of this Grant Agreement;
- (k) "GDPR" means the General Data Protection Regulation (Regulation (EU) 2016/679);
- (l) "Grant" means the sum or sums of money in local currency to be provided to the Grantee in accordance with this Grant Agreement;
- (m) "IPR" means copyright, rights related to or affording protection similar to copyright, rights in databases, patents and rights in inventions, semi-conductor topography rights, trade marks, rights in Internet domain names and website, addresses and other rights in trade names, designs, know-how, trade secrets and other rights in Confidential Information, together with all applications for registration, and the right to apply for registration, for any such rights that are capable of being registered in any country or jurisdiction, and all other
- (g) "Оценочный визит" означает визит продолжительностью до 10 дней одного или нескольких лиц, назначенных или определенных Грантодателем, в страну, в которой осуществляется проект, и будет состоять из серии собеседований с заинтересованными сторонами, участвующими в проекте;
- (h) "Финансовый год" означает 12-месячный период с 1 апреля по 31 марта;
- (i) "Финансируемая деятельность" означает связанную с проектом деятельность, указанную в приложении А к настоящему Соглашению;
- (j) "Период финансирования" означает период, в течение которого предоставляется грант, как указано в пункте 4.1 настоящего Соглашения о предоставлении гранта;
- (k) «ОПЗД» означает Общее положение о защите данных (Постановление (EC) 2016/679);
- (l) "Грант" означает сумму или суммы денег, которые должны быть предоставлены получателю гранта в соответствии с настоящим Соглашением о предоставлении гранта;
- (m) «ПИС» означает авторское право, права, связанные с авторским правом, права на базы данных, патенты и права на изобретения, права на топологию полупроводниковых изделий, торговые марки, права на доменные имена и веб-сайты в Интернете, адреса и другие права на торговые наименования, образцы, ноу-хау, коммерческие секреты и другие права на Конфиденциальную информацию, а также все заявки на регистрацию и право подавать заявку на регистрацию, для любых

rights having equivalent or similar effect in any country or jurisdiction;

таких прав, которые могут быть зарегистрированы в любой стране или юрисдикции, и всех других прав, имеющих эквивалентный или аналогичный эффект в любой стране или юрисдикции;

(n) "Programme Objective" means the wider programme of activity that this Project is part of as set out in Annex A;

(н) "Цель программы" означает более широкую программу деятельности, частью которой является данный проект и которая изложена в Приложении А;

(o) "Prohibited Act" means:

i. offering, giving or agreeing to give any servant of the Authority or the Crown any gift or consideration of any kind as an inducement or reward for:

1. doing or not doing (or for having done or not having done) any act in relation to the obtaining or performance of this Agreement; or

2. showing or not showing favour or disfavour to any person in relation to this Agreement;

ii. committing any offence

1. under the Bribery Act 2010;

2. under legislation creating offences in respect of fraudulent acts; or

3. at common law in respect of fraudulent acts in relation to this Agreement; or

iii. defrauding or attempting to defraud or conspiring to defraud the Authority or the Crown;

(p) "Project" has the meaning set out in clause 3.1;

(q) "Project Implementation" means all the activity which the Grantee undertakes in order to deliver the Project which is being funded

(о) "Запрещенное действие" означает:

i. предложение, дача или согласие дать любому служащему Грантодателя или Королевства какой-либо подарок или плату любого вида, как стимул или награду за:

1. выполнение или невыполнение (или за совершение или несовершение) какого-либо действия в отношении получения или исполнения настоящего Соглашения; или

2. проявление или не проявление благосклонности или неодобрения какого-либо лица в связи с настоящим Соглашением;

ii. совершение любого правонарушения

1. в соответствии с Законом о взяточничестве 2010;

2. в соответствии с законодательством, квалифицирующим преступления в связи с мошенническими действиями; или

3. по общему праву о мошеннических действиях в отношении настоящего Соглашения; или

iii. обман или попытка обмана или сговор с целью обмана Грантодателя или Королевства;

(п) "Проект" означает положение, указанное в пункте 3.1

(q) "Реализация проекта" означает всю деятельность, которую Грантополучатель предпринимает для реализации проекта,

under this Grant Agreement;

финансируемого в рамках настоящего Соглашения о предоставлении гранта;

(r) "Staff" means all persons employed or otherwise used by the Grantee to perform its obligations under this Grant Agreement;

(r) "Персонал" означает всех лиц, нанятых или иным образом используемых получателем гранта для выполнения своих обязательств по настоящему Соглашению о предоставлении гранта;

(s) "State Aid" has the meaning given in Article 107(1) of the Treaty on the Functioning of the European Union;

(s) "Государственная помощь" имеет значение, определенное в статье 107 (1) Договора о функционировании Европейского Союза;

(t) "Unspent Monies" means any monies paid to the Grantee in advance of expenditure which remains:

(t) "Неизрасходованные денежные средства" означают любые денежные средства, выплаченные Грантополучателю авансовым платежом, и которые остались:

(i) unspent and uncommitted at the end of a Funding Period; or

(i) неизрасходованными и неиспользованными средствами на окончание периода финансирования; или

(ii) unspent and uncommitted at the end of the Financial Year in which the Funding Period occurs;

(ii) неизрасходованными и неиспользованными средствами на окончание финансового года, в котором наступает период финансирования;

1.2 Any reference to UK primary legislation (Acts) or secondary legislation (Statutory Instruments) in this Grant Agreement includes reference to any changes to or replacement of those Acts or Statutory Instruments.

1.2 Любая ссылка на первичное законодательство (Законы) или вторичное законодательство (нормативные акты) Великобритании в настоящем Соглашении о предоставлении гранта включает ссылку на любые изменения или замену этих Законов или нормативных актов.

2. Grant Offer

2.1 The Authority offers to pay the Grantee the Grant (the amount of which is set out in clause 5.1 of this Grant Agreement) on condition that the Grantee complies fully with the terms of this Grant Agreement.

2. Предложение Гранта

2.1 Грантодатель предлагает выплатить Грантополучателю грантовое финансирование, сумма которого заявлена в пункте 5.1 и предусмотренное в настоящем Соглашении о предоставлении гранта, при условии полного соблюдения Грантополучателем условий настоящего Соглашения о предоставлении гранта.

2.2 The Grantee acknowledges that the Authority agrees to provide funding only for the amount, period and purposes set out in this Grant Agreement.

2.2 Грантополучатель признает, что Грантодатель согласен предоставлять финансирование только на сумму, период и цели, указанные в настоящем Соглашении о предоставлении Гранта.

3. Purpose of the Grant

3.1 The Authority is providing grant funding for Eligible Expenditure incurred by the Grantee to implement the project entitled: “The UK Polar Network and APECS Russia: Bridging the gap for the next generation of polar experts across Arctic peripheries and scales” (“the Project”). The Project outputs and activities are set out in Annex A.

3. Цель предоставления Гранта

3.2 The Grantee accepts responsibility for the proper use and administration of all funding provided under this Grant Agreement and undertakes to use such funding only for the purpose of carrying out the Project in accordance with the Project outputs and activities set out in Annex A.

3.2 Грантополучатель принимает на себя ответственность за надлежащее использование и администрирование всего финансирования, предоставленного в рамках настоящего Соглашения о предоставлении Гранта, и обязуется использовать такое финансирование только для целей осуществления проекта в соответствии с результатами и деятельностью по проекту, изложенными в приложении А.

3.3 The Grant must not be used to support activity intended to:

3.3.1 influence or attempt to influence the UK Parliament, Government or political parties;

3.3.2 influence or attempt to influence the awarding or renewal of contracts and grants by the UK government; or

3.3 Грант не должен использоваться для поддержки деятельности, предназначенной для:

3.3.1 влияния или попытки повлиять на парламент, правительство или политические партии Великобритании;
3.3.2 влияния или попытки повлиять на присуждение или продление контрактов и грантов правительством Великобритании; или

3.3.3 influence or attempt to influence legislative or regulatory action in the UK.

3.4 Where the Grantee intends to apply to a third party for other funding for the Funded Activities, it will notify the Authority in advance of its intention to do so and, where such co-funding is permitted and obtained, it will provide the Authority with details of the amount and purpose of that funding.

3.5 The Grantee agrees and accepts that it will not apply for duplicate funding in respect of any part of the Funded Activities or any related administration costs that the Authority is funding in full under this Grant Agreement and that it may be prosecuted for fraud should it dishonestly and intentionally make such an application.

4. Funding Period

4.1 The grant funding period is from **02 September 2019 to 31 March 2020**. All the activities must be completed by **08 March 2020**.

4.2 Project Implementation will begin on the day after the last of the two Parties signs this Grant Agreement.

5. Amount of the Grant

3.3.3 влияния или попытки повлиять на законодательные или регулирующие действия в Великобритании.

3.4 Если Грантополучатель намерен обратиться к третьей стороне для получения другого финансирования финансируемой деятельности, он заранее должен уведомить Грантодателя о своем намерении сделать это и, если такое совместное финансирование будет разрешено и получено, он должен предоставить Грантодателю подробную информацию о размере и цели этого финансирования.

3.5 Грантополучатель принимает и соглашается с тем, что он не будет подавать заявки для дублирования финансирования в отношении какой-либо части Финансируемой деятельности или любых связанных с этим административных расходов, которые Грантодатель финансирует в полном объеме в соответствии с настоящим Соглашением о предоставлении гранта, и что он может быть привлечен к ответственности за мошенничество, если он нечестно и намеренно подаст такое заявление.

4. Период финансирования

4.1 Период грантового финансирования начинается **02 сентября 2019 г.** и заканчивается **31 марта 2020 г.** Все мероприятия по проекту должны закончиться **до 08 марта 2020 г.**

4.2 Реализация проекта начинается с момента, когда последняя из двух сторон заключит Соглашение о предоставлении гранта.

5. Размер гранта

5.1 The Authority shall provide up to a maximum of **7,594,000** Russian rubles (seven million, five hundred and ninety-four thousand Russian rubles) towards the total costs of the Project, of which **7,594,000** Russian rubles (seven million, five hundred and ninety-four thousand Russian rubles) will be paid in the Financial Year the Project begins (FY2019/20).

5.2 The Authority does not guarantee grant funding for subsequent periods after the term of this Grant Agreement or in Financial Years following the Financial Year of signature of this Grant Agreement. Whether the Authority provides additional grant funding to the Grantee will depend on factors including:

- (a) the availability of funding to the Authority; and
- (b) full compliance with the terms of this Grant Agreement by the Grantee in the period covered by this Grant Agreement.

6. Timing of Grant Payments

6.1 Subject to the remainder of this clause 6, payment of the Grant (for actual costs incurred and that are listed in the agreed activity based budget) will be made three (3) months in arrears.

6.2 The Authority will not authorise payment unless the Grantee has:

5.1 Грантодатель предоставляет грант в размере не более **7,594,000** руб. (семь миллионов пятьсот девяносто-четыре тысячи рублей), из которых не более **7,594,000** руб. (семь миллионов пятьсот девяносто-четыре тысячи рублей) выплачивается в том финансовом году, когда реализовывается проект (2019/20).

5.2 Грантодатель не обеспечивает гарантий предоставления гранта на последующий период после истечения срока настоящего Соглашения о предоставлении гранта или финансовых годов, следующих за финансовым годом заключения настоящего Соглашения о предоставлении гранта. Предоставление Грантодателем Грантополучателю дополнительного финансирования зависит от следующих факторов:

- (a) наличие финансирования для Грантодателя; и
- (b) безусловное соблюдение условий настоящего Соглашения о предоставлении гранта Грантополучателем в течение периода, указанного в настоящем Соглашении о предоставлении гранта.

6. Срок выплаты гранта

6.1 В соответствии с остальной частью этого пункта 6 выплата Гранта (для фактических понесенных затрат и перечисленных в согласованном бюджете) будет осуществляться каждые 3 месяца, компенсируя расходы (без авансовых платежей).

6.2 Грантодатель не санкционирует оплату до тех пор, пока Грантополучатель не:

- (a) signed and returned a copy of this Grant Agreement to the Authority;
- (b) provided appropriate bank details including a method for identifying the Authority's funding either in a separate bank account or by using project codes;
- (a) подписал и вернул копию настоящего Соглашения о предоставлении гранта Грантодателю;
- (b) предоставил соответствующие банковские реквизиты, в том числе способ определения финансирования, предоставленного Грантодателем, на отдельный банковский счет или использование кодов проекта;

6.3 The Authority reserves the right to withhold all or any payments of the grant funding if it has reasonably requested information and/or documentation from the Grantee and this has not been provided to the Authority within the timescales required.

6.3 Грантодатель оставляет за собой право воздерживаться от всех или любых выплат гранта при наличии обоснованно затребованной информации и/или документации со стороны Грантополучателя, а также при условии, если это не представлено Грантодателю в требуемые сроки.

7. Reduction And Recovery Of Grant

7.1 Without prejudice to the Authority's other rights and remedies (whether arising under this Grant Agreement or otherwise), the Authority may withhold or suspend payment of all or any part of the Grant and/or require the Grantee to repay any Unspent Monies if the Grantee fails to comply in any material respect with any of the terms of this Grant Agreement and/or if any of the events set out in clause 7.5, 20.2, 20.3(a)-(g), 20.5 or 20.6 arise.

7. Сокращение или взыскание гранта

7.1 Без ограничений других прав и средств судебной защиты Грантодателя (будь то в соответствии с настоящим Соглашением о предоставлении гранта или иным), Грантодатель может воздерживаться или временно прекратить выплату всего или части грантового финансирования, причитающегося Грантополучателю, и/или потребовать от Грантополучателя погасить любые Неизрасходованные денежные средства, если Грантополучатель не соблюдает в каком-либо существенном отношении какое-либо из условий настоящего Соглашения о предоставлении гранта и / или если возникнет какое-либо из событий, указанных в пунктах 7.5, 20.2, 20.3 (a)-(g), 20.5 или 20.6 .

7.2 All Unspent Monies, as calculated by the Authority, must be repaid to the Authority within thirty (30) working days from the date on which the request for payment is sent.

7.2 Все сумма Неизрасходованных денежных средств, рассчитанная Грантодателем, должна быть возвращена Грантодателю в течение тридцати (30)

рабочих дней с даты отправки запроса на оплату.

7.3 The Grantee may not retain any Unspent Monies, or carry forward any Unspent Monies for use in the following Financial Year, without the Authority's written permission.

7.4 If the Grantee is wound up or goes into liquidation, administration, receivership or bankruptcy, or enters into any compromise or other arrangement of its debts with its creditors, the Authority will be entitled to recover any Unspent Monies and/or may withhold any further payments. If any of the money is held by the Grantee contractors, the Grantee must recover those sums (and shall procure that it has an enforceable right to recover those sums) from its contractors.

7.5 If the Authority makes an overpayment to the Grantee, it will seek recovery of all sums overpaid. The Grantee will repay any overpayment to the Authority within thirty (30) calendar days of receiving a written request from the Authority to make a repayment.

7.3 Грантополучатель не может сохранить любые Неизрасходованные денежные средства или перенести любые неизрасходованные деньги для использования в следующем финансовом году без письменного разрешения Грантодателя.

7.4 Если Грантополучатель ликвидируется или прекращает существование, передан судебному распорядителю, переходит в руки ликвидатора, становится банкротом или заключает мировую сделку или другую договоренность по долгам с кредиторами, Грантодатель будет иметь право взыскать любые Неизрасходованные денежные средства и / или может удерживать любые дальнейшие платежи. Если какие-либо деньги находятся у подрядчиков Грантополучателя, Грантополучатель должен взыскать эти суммы (и должен обеспечить право на взыскание этих сумм) со своих подрядчиков.

7.5 Если Грантодатель осуществляет переплату Грантополучателю, он потребует возмещение всех переплаченных сумм. Грантополучатель должен выполнить возврат любой переплаты Грантодателю в течение тридцати (30) календарных дней с момента получения письменного запроса со стороны Грантодателя.

8. Managing the Grant

Reporting

8.1 The Grantee will provide a quarterly monitoring report (a "Quarterly Monitoring Report") and a financial report (a "Financial Report") every three (3) months during the Funding Period starting from **10 October**

8. Управление грантом

Отчетность

8.1 Грантополучатель предоставляет ежеквартальный содержательный отчет («Ежеквартальный Содержательный Отчет») и финансовый отчет («Финансовый отчет») каждые три (3) месяца в течение

2019.

периода выделения средств, начиная с 10 октября 2019 г.

8.1.1 Each Quarterly monitoring report will:

8.1.1 Каждый Ежеквартальный
содержательный отчет:

- (a) describe the Project activities completed and the results achieved;
- (b) contain an assessment of progress made against the proposals as set out in the Annex A; and
- (c) refer to the indicators of success in Annex A.

8.1.2 Each Financial Report will state:

- (a) how much of the Grant was spent;
- (b) the purpose of the expenditure of the Grant in (a) above; and
- (c) whether any funding was used for consultant's fees or travel expenses.

- (a) должен содержать описание мероприятий проекта и достигнутых результатов за отчетный период;
- (b) должен содержать оценку хода выполнения работ, основываясь на поставленных в Приложении А целях; и
- (c) соотносить достигнутые результаты с показателями успеха, заявленными в Приложении А.

8.1.2 Каждый Финансовый отчет должен содержать информацию о:

- (a) размере использованных средств;
- (b) целях использованных средств, размер которых указан выше в пункте (a);
- (c) том, использовались ли данные средства для оплаты услуг консультантов или на транспортные расходы.

8.2 When the Project has been completed the Grantee will prepare and send a final report (a "Project Completion Report") to the Authority within the period that the Authority requests. The Project Completion Report will contain a detailed breakdown of all expenditure for the Funding Period. The Authority will only make a final Grant payment when the Project Completion Report has been submitted to the relevant representative of the Authority, in the format requested and with all of the information that is required.

8.2 При завершении проекта Грантополучатель осуществляет подготовку и отправляет итоговый отчет («Отчет о завершении проекта») Грантодателю в течение периода, определенного Грантодателем. Данный отчет должен содержать детальную расшифровку всех расходов за период предоставления гранта. Грантодатель осуществит итоговый платеж по гранту лишь при предоставлении отчета о завершении проекта соответствующему представителю Грантодателя в запрошенном формате и с представлением всей требуемой информации.

8.3 To the extent requested by the Authority, The Grantee will send originals or copies of

8.3 В соответствии с запросом Грантодателя Грантополучатель отправит оригиналы или

invoices and receipts to the Authority within one (1) calendar month after sending a relevant Financial Report (that includes those invoices and receipts requested by the Authority) to the Authority.

8.4 Where a Project has an annual expenditure of over two hundred thousand pounds (£200,000) (or other currency equivalent) the Grantee will provide externally audited financial reports, unless the Parties agree otherwise.

8.5 The Grantee will be responsible for meeting all costs incurred in producing the reports required in accordance with clauses 8.1 to 8.4.

Monitoring and Evaluation

8.6 The Authority will monitor the progress of the Project throughout the Funding Period and reserves the right to:

- (a) carry out Evaluation Visits, after giving reasonable notice; and/or
- (b) appoint an external evaluator.

8.7 The method and timing of the Evaluation Visit, and the Evaluation of the Project, will be at the Authority's discretion.

8.8 The Grantee will make Staff available to meet with, answer questions and provide management information to the Authority or the evaluator appointed by the Authority.

копии счетов и квитанций, указанных в финансовом отчете, Грантодателю в течение одного (1) месяца после отправки ему финансового отчета.

8.4 В случае, если ежегодные расходы проекта составляют более двухсот тысяч фунтов стерлингов (£200,000) (или эквивалент этой суммы в иной валюте), Грантополучатель предоставляет финансовые отчеты, прошедшие аудит внешним источником, за исключением случаев, когда стороны достигли договоренности об ином.

8.5 Грантополучатель будет нести ответственность за покрытие всех расходов, понесенных при составлении отчетов, требуемых в соответствии с пунктами 8.1-8.4.

Контроль и оценка

8.6 Грантодатель осуществляет контроль за ходом выполнения проекта на протяжении периода выделения средств и оставляет за собой право

- (a) проводить мониторинговые поездки и визиты после отправки письменного уведомления Грантополучателю; и/или
- (b) назначать независимого эксперта для оценки результатов проекта.

8.7 Способ и сроки проведения мониторинговых поездок и визитов будут определяться по усмотрению Грантодателя.

8.8 Грантополучатель обеспечивает предоставление персонала для встречи, ответов на вопросы и информации по менеджменту проекта Грантодателю или эксперту по проведению оценки, назначенному Грантодателем.

8.9 The Authority and the Grantee will undertake a joint review of the Project if the Authority considers it necessary to refocus the Project outputs.

8.9 Грантодатель и Грантополучатель примут на себя обязательства проводить совместный анализ хода проекта, если Грантодатель посчитает необходимым переориентацию поставленных задач проекта.

Additional governance

8.10 In order to ensure its accountability to Parliament or any other body authorised to scrutinize its use and management of public funds or in order to assess risks of fraud or guard against potentially fraudulent use of grant funding (including the Grant covered by this Grant Agreement), the Authority reserves the right to:

(a) make grant funding subject to such arrangements (including terms of reference, steering committees and virtual boards) as it considers reasonable, appropriate and proportionate to manage the relationship with the Grantee. This reservation may be exercised by reference to the budget, scope or complexity of a Project; and/or

(b) commission an external audit of the Financial Reports provided by the Grantee at any point in the Funding Period. Where the Authority exercises this right, it will bear the cost of such audit; and/or

(c) request additional information and documentation from the Grantee to further explain specific payment details made by the Grantee to any of the Grantee's delivery partners, suppliers, staff, consultants and/or

Дополнительное управление

8.10 В целях обеспечения подотчетности Парламенту или любому другому органу, уполномоченному для рассмотрения его использования и управления или в целях оценки рисков мошенничества или предотвращения потенциально мошеннического использования грантового финансирования (включая выплату Гранта настоящего Соглашения) Грантодатель оставляет за собой право:

(a) осуществлять грантовое финансирование в соответствии с договоренностями (включая Технические задания, руководящие комитеты и виртуальные комиссии), как считает разумным, соответствующим и пропорциональным с целью установления договорных отношений с Грантополучателем. Сохранение за собой данного права может осуществляться со ссылкой на бюджет, объем или сложность проекта; или

(b) назначать внешний аудит финансовой отчетности, предоставленной Грантополучателем, в любой момент в период выделения средств; и/или

(c) запрашивать дополнительную информацию и документацию у Грантополучателя для дальнейшего разъяснения конкретных деталей платежа, сделанных Грантополучателем, любому из

contractors

партнеров, поставщиков, сотрудников, консультантов и / или подрядчиков Грантополучателя.

Aid Diversion

8.11 For purposes of the remainder of this clause 8, “Aid Diversion” means any event, including fraud, corruption, bribery (including for purposes of the Bribery Act 2010), theft, terrorist financing, money laundering and other misuse of funds that prevents the Grant being directed to the outputs and activities of the Project, or funds being directed to the aid outcomes or recipients intended.

8.12 The Parties will immediately and without undue delay inform each other of any actual, suspected or alleged Aid Diversion in the case of the Grantee by immediately contacting the Authority’s Anti Fraud and Corruption Unit (AFCU) at afcu@fco.gov.uk or +44 (0)7771 573944 (where all information will be treated confidentiality in accordance with the terms of this Grant Agreement) or by informing the Authority staff responsible for managing this Grant Agreement.

8.13 The Parties acknowledge and agree that they have a zero tolerance approach towards Aid Diversion, including any associated inappropriate behavior. Both Parties will fully co-operate with investigations into actual, suspected or alleged Aid Diversion, whether led by the Authority or the Grantee.

Финансовые злоупотребления

8.11 В оставшейся части этого пункта 8 «Финансовые злоупотребления» означает любое событие, включая мошенничество, коррупцию, взяточничество (в том числе в целях Закона о взяточничестве 2010 года), кражу, финансирование терроризма, отмывание денег и другое ненадлежащее использование средств, которое предотвращает направление Гранта на результаты и мероприятия Проекта или направление средств на результаты помощи или намеченных получателей.

8.12. Стороны незамедлительно и без неоправданной задержки проинформируют друг друга о любом фактическом, подозреваемом или предполагаемом финансовом злоупотреблении; в случае Грантополучателя, немедленно связавшись с Отделом по борьбе с мошенничеством и коррупцией Грантодателя по адресу afcu@fco.gov.uk или 44 (0) 7771 573944 (где вся информация будет рассматриваться как конфиденциальная в соответствии с условиями настоящего Соглашения) или путем информирования персонала Грантодателя, ответственного за управление настоящим Соглашением о предоставлении гранта.

8.13. Стороны признают и соглашаются с тем, что они применяют политику жестких мер в отношении финансовых злоупотреблений, включая любое связанное с этим ненадлежащее поведение. Обе стороны будут в полной мере сотрудничать в ходе расследования фактического,

подозреваемого или предполагаемого финансового злоупотребления, независимо от того, будут ли они проводиться Грантодателем или Грантополучателем.

8.14 Notwithstanding any other provisions in this Grant Agreement, the Authority may recover from the Grantee all or part of the Grant paid under this Grant Agreement in the event of actual or suspected Aid Diversion.

8.14 Несмотря на любые другие положения настоящего Соглашения, Грантодатель может взыскать с Грантополучателя всю или часть Гранта, выплаченного по настоящему Соглашению, в случае фактического или предполагаемого финансового злоупотребления.

8.15 Without prejudice to the foregoing, and consistent with local and international legislation and applicable United Nations Security Council resolutions, the Parties acknowledge and agree their commitment to the international fight against terrorism and the Authority's policy to seek to ensure that none of its resources are used, directly or indirectly, to provide support to individuals or entities associated with terrorism or crime of any sort. In accordance with this policy, the Grantee will (and will procure that its downstream partner(s)) make itself aware of, and (without prejudice to the generality of clause 14.2) comply with its obligations under, applicable counter terrorist financing and other crime legislation.

8.15 Без ущерба для вышеизложенного и в соответствии с местным и международным законодательством и применимыми резолюциями Совета Безопасности Организации Объединенных Наций Стороны признают и соглашаются со своей приверженностью международной борьбе с терроризмом и политикой Грантодателя, направленной на обеспечение того, чтобы ни один из его ресурсов не использовался, прямо или косвенно, для оказания поддержки физическим или юридическим лицам, связанным с терроризмом или преступлениями любого рода. В соответствии с этой политикой Грантополучатель будет осознавать (и будет обеспечивать, чтобы его нижестоящий партнер (ы)) осознавал и (без ущерба для универсальности пункта 14.2) выполнял свои обязательства в соответствии с применимым финансированием борьбы с терроризмом и другими законодательными преступлениями.

9. Other uses of grant funding

Procurement

9.1 The Grantee will follow its own

9. Другие виды использования грантового финансирования

Закупка

9.1 Грантополучатель будет следовать

procurement guidelines and procedures when buying goods and services using the Grant but will also adhere to the minimum procurement standards and principles, as set out in Annex C of this Grant Agreement, expected of the Grantee by the Authority. In the event of any conflict between the two, the Grantee shall notify the Authority of that conflict and the Parties shall in good faith seek to agree on how to resolve that conflict.

своим собственным руководящим принципам и процедурам закупок при покупке товаров и услуг с использованием Гранта, но также будет придерживаться минимальных стандартов и принципов закупок, изложенных в Приложении С к настоящему Соглашению о предоставлении гранта, ожидаемых от Грантополучателя Грантодателем. В случае какого-либо конфликта между ними, Грантополучатель уведомляет Грантодателя о таком конфликте, и Стороны добросовестно стремятся договориться о том, как разрешить этот конфликт.

9.2 If the Authority requests information from the Grantee about the use of the Grant for procurement, the Grantee will provide sufficient information to show that its procurement processes are transparent, fair, allow for competition and were cost-effective.

9.2 Если Грантодатель запросит информацию от Грантополучателя об использовании Гранта для закупок, Грантополучатель предоставит достаточную информацию, чтобы доказать, что его процессы закупок прозрачны, справедливы, допускают конкуренцию и были рентабельными.

Equipment – Purchase and disposal

9.3 The Authority provides funding under this Grant Agreement on the basis that the Grantee will not use grant funding to purchase Equipment as the sole project output. Neither will the Grantee use grant funding to purchase Equipment where it is reasonable to expect the Grantee to hold such Equipment as part of its normal business.

Оборудование - Закупка и использование

9.3 Грантодатель предоставляет финансирование в соответствии с настоящим Соглашением о предоставлении гранта на том основании, что Грантополучатель не будет использовать грантовые средства для приобретения оборудования в качестве единственной цели проекта. Также Грантополучатель не будет использовать грантовое финансирование для приобретения оборудования, если ожидается, что Грантополучатель будет использовать такое Оборудование в рамках своей обычной деятельности.

9.4 If the Grantee considers that it is or may be necessary to use grant funding to buy Equipment in order to deliver the Project it will

9.4 Если Грантополучатель считает, что для реализации проекта необходимо или может потребоваться использование

inform the Authority of this at the earliest opportunity. All proposed Equipment must be itemised and costed in the Project budget and subsequent purchases recorded (in the form set out in clause 9.6 of this Grant Agreement) by the Grantee. The Grantee will not purchase Equipment using grant funding provided under this Grant Agreement unless the Authority has consented to such use of the funding and this consent is recorded in writing and attached to this Grant Agreement as an additional Annex.

грантового финансирования для приобретения оборудования, он при первой же возможности должен проинформировать об этом Грантодателя. Все предлагаемое для покупки оборудование должно быть детализировано и учтено в бюджете проекта и последующих закупках (по форме, указанной в пункте 9.7 настоящего Соглашения о предоставлении гранта) получателем гранта. Грантополучатель не будет приобретать оборудование за счет грантового финансирования, предоставленного в соответствии с настоящим Соглашением о предоставлении гранта, если только Грантодатель не дал согласия на такое использование финансирования и это согласие не зарегистрировано в письменной форме и не прилагается к настоящему Соглашению о предоставлении гранта в качестве дополнительного приложения.

9.5 The Authority acknowledges and agrees that any failure to seek the Authority's consent in accordance with clause 9.4 will be deemed to be material breach for purposes of clause 20.3 (g).

9.5 Грантодатель осведомлен и согласен с тем, что любое неисполнение обязанности по согласованию с ним действий по покупке оборудования в соответствии с пунктом 9.4 будет считаться существенным материальным нарушением в целях, обозначенных в пункте 20.3 (g).

9.6 If the Grantee uses the Grant to buy Equipment to implement the Project it will maintain a record and notify the Authority of such purchases using grant funding. Entries in the record must include the following information:

- (a) description of the item(s)
- (b) specific identification (e.g. serial number)
- (c) date of purchase
- (d) where the item was purchased
- (e) original value (including VAT, if paid)

9.6 Если Грантополучатель покупает Оборудование для реализации Проекта, он будет вести учет и уведомлять Грантодателя о таких закупках с использованием грантового финансирования. Запись в протоколе должна содержать следующую информацию:

- (a) описание предмета (ов)
- (b) конкретная идентификация (например, серийный номер)
- (c) дата покупки
- (d) где предмет был куплен
- (e) первоначальная стоимость (включая

<p>(f) person responsible for the purchase</p> <p>9.7 If the Grantee buys Equipment with the Authority's consent, any such Equipment with an initial value of one thousand pounds (£1,000) (or other currency equivalent) and a useful life of more than one (1) year at the end of the Funding Period will be the property of the Authority and must not be disposed of except as the Authority directs in writing.</p> <p>9.8 If the Grantee has an existing process or policy regarding the ownership and disposal of Equipment which is inconsistent with clause 9.7, it will make the Authority aware of this at the earliest possible opportunity when bidding for funding from the Authority. The Parties will then decide, before the Grant Agreement is signed, on the ownership and disposal arrangements of Equipment for when the Project ends, to be recorded in writing and attached to this Grant Agreement as an additional Annex.</p>	<p>НДС, если он уплачен)</p> <p>(f) лицо, ответственное за покупку</p> <p>9.7 Если Грантополучатель покупает Оборудование с согласия Грантодателя, любое такое Оборудование с первоначальной стоимостью 1 000 фунтов стерлингов (или эквивалентом другой валюты) и сроком эксплуатации более одного (1) года в конце Периода Финансирования будет являться собственностью Грантодателя и не подлежит передаче Грантополучателю, за исключением случаев, когда об этом Грантодатель информирует в письменном виде.</p> <p>9.8 Если у Грантополучателя есть существующий процесс или стратегия в отношении владения и распоряжения оборудованием, которое не соответствует положениям пункта 9.7, он при первой же возможности должен проинформировать Грантодателя об этом при подаче заявки на получение финансирования от Грантодателя. Затем, до подписания Соглашения о предоставлении гранта, стороны примут решение о порядке владения и распоряжения оборудованием по завершении проекта, которое будет зарегистрировано в письменном виде и приложено к настоящему Соглашению о предоставлении гранта в качестве дополнительного приложения.</p>
<p>10. Records to be kept</p> <p>10.1 The Grantee will ensure that all original documents are retained for a period of six (6) years after the end of this Grant Agreement and will provide these to the Authority, if requested within this period.</p>	<p>10 Ведение учета</p> <p>10.1 Грантополучатель гарантирует, что все оригиналы документов будут сохранены в течение шести (6) лет после окончания настоящего Соглашения о предоставлении гранта и будут предоставлены Грантодателю, если потребуется в течение этого периода.</p>

11. Due Diligence

11.1 In utilising the Grant the Grantee will exercise the same care in the discharge of its functions under this arrangement as it exercises with respect to the administration and management of its own resources and affairs.

11.2 The Grantee will co-operate fully with any due diligence assessment by the Authority or its agents, of the Grantee's own internal controls and systems. These assessments should be completed prior to Project Implementation and be reviewed during the Project, including if there is a significant change to the Grantee's procedures and controls or operating environment.

11.3 Additionally, the Grantee will take all necessary steps at the commencement of the Project and at regular intervals throughout Project Implementation to assess the internal controls and systems of any downstream delivery partners. These assessments will be shared with the Authority upon request, and should determine the:

- (a) reliability and integrity of the downstream delivery partners' financial controls, systems and processes;
- (b) effectiveness and efficiency of downstream delivery partners' project operations;
- (c) procedures for safeguarding Project assets; and
- (d) compliance with national legislation, regulation, rules, policies and procedures.

11. Комплексная оценка

11.1 При использовании Гранта Грантополучатель будет проявлять те же усердие и тщательность при выполнении своих функций в соответствии с этим Соглашением, что и в отношении администрирования и управления своими собственными ресурсами и делами.

11.2 Грантополучатель будет в полной мере сотрудничать с любым процессом оценки, проводимой Грантодателем или его агентами, в отношении собственных средств внутреннего контроля и систем. Эти оценки должны быть завершены до начала реализации Проекта и проверяться в ходе Проекта, в том числе в случае существенного изменения процедур и средств контроля Грантополучателя или рабочей среды.

11.3 Кроме того, Грантополучатель будет предпринимать все необходимые шаги в начале Проекта и через регулярные промежутки времени в течение периода Реализации Проекта для оценки внутреннего контроля и систем любых своих субконтракторов. Эти оценки будут переданы Грантодателю по запросу и должны определить:

- (а) надежность и целостность финансового контроля, систем и процессов субконтракторов;
- (б) эффективность и результативность проектных операций субконтракторов;
- (с) процедуры для защиты активов Проекта; а также
- (д) соответствие национальному законодательству, нормам, правилам, политикам и процедурам.

12. Safeguarding for the prevention of sexual exploitation, abuse and harassment

12.1 The Grantee will take all reasonable steps to prevent the sexual exploitation, abuse and harassment of any person linked to the delivery of this Grant Agreement by both its employees and any downstream delivery partners.

12.2 The Participants have a zero tolerance approach towards sexual exploitation, abuse and harassment. The Grantee will immediately contact FCO's Anti Fraud and Corruption Unit at afcu@fco.gov.uk or call +44 (0)7771 573944 to report any credible suspicions of, or actual incidents of sexual exploitation, abuse or harassment related to this Grant Agreement. The Grantee should assess credibility based on the source of the allegation, the content, and the level of detail or evidence provided. All sexual activity with children (persons under the age of 18) is prohibited, regardless of the age of majority, or age of consent locally.

12.3 The Grantee should also report any credible suspicions of, or actual incidents that are not directly related to this Grant Agreement but would be of significant impact to their partnership with the FCO or the reputation of the FCO or UK aid. For example, events that affect the governance or culture of the Grantee,

12. Защита для предотвращения сексуальной эксплуатации, надругательств и домогательств

12.1 Грантополучатель примет все разумные меры для предотвращения сексуальной эксплуатации, надругательств и домогательств в отношении любого лица, связанного с реализацией настоящего Соглашения о предоставлении гранта как его сотрудниками, так и любыми своими субконтракторами.

12.2 Участники придерживаются принципа жестких мер в отношении сексуальной эксплуатации, надругательств и домогательств. Грантополучатель немедленно свяжется с отделом по борьбе с мошенничеством и коррупцией МИД Великобритании по адресу afcu@fco.gov.uk или позвонит по телефону +44 (0) 7771 573944, чтобы сообщить о любых подозрениях или достоверных случаях сексуальной эксплуатации, надругательств или домогательств, связанных с данным Соглашением о предоставлении гранта. Грантополучатель должен оценить достоверность на основании источника утверждения, содержания и уровня детализации или предоставленных доказательств. Любые сексуальные действия с детьми (лица в возрасте до 18 лет) запрещены, независимо от возраста совершеннолетия или возраста согласия на местном уровне.

12.3 Грантополучатель также должен сообщать о любых заслуживающих доверия подозрениях или фактических инцидентах, которые не имеют прямого отношения к настоящему Соглашению о предоставлении гранта, но могут оказать существенное влияние на их партнерство с МИД или

such as those related to senior management, must be reported.

12.4 Both Participants will fully co-operate with investigations into such events, whether led by FCO or any of its duly authorised representatives or agents, or the Grantee.

12.5 The Grantee will comply with the Supplier Code of Conduct as set out in this Annex E and any changes made to the Code thereafter from time to time by the Authority.

13. Audit and Inspection

13.1 The Authority may request reasonable access for its authorised representatives, after giving the Grantee notice, to:

(a) project sites which the Grantee owns or occupies and where any activity in support of the Project has been undertaken; and/or

(b) records (however these are stored) which show how grant funding for the Project has been used.

14. Legislation and State Aid Law

14.1 The Grantee acknowledges that the Authority is (without limitation) subject to the

репутацию помочи МИД или Великобритании. Например, необходимо сообщать о событиях, которые влияют на управление или культуру Грантополучателя, например, связанные со старшим руководством.

12.4 Обе стороны будут в полной мере сотрудничать с расследованиями таких событий, независимо от того, будут ли они проводиться МИД Великобритании или любым из ее должным образом уполномоченных представителей или агентов, или Грантополучателем.

12.5 Грантополучатель будет соблюдать Кодекс поведения Грантополучателя, изложенный в настоящем Приложении Е, и любые изменения, которые периодически вносятся в Кодекс Грантодателем.

13. Аудит и Инспекция

13.1 Грантодатель может запросить обоснованное право доступа для своих уполномоченных представителей после уведомления Грантополучателя, к следующему:

(a) участкам проекта, которыми Грантополучатель владеет или занимает, и где была проведена какая-либо деятельность по поддержке Проекта; и / или

(b) записям (несмотря на то, что они имеются на хранении), которые показывают, как было использовано грантовое финансирование, выделенное для Проекта.

14. Законодательство и Закон о государственной помощи

14.1 Грантополучатель признает, что Грантодатель (без ограничений) подпадает

Freedom of Information Act 2000, the General Data Protection Regulation (and any other UK data protection law which may be enacted from time to time), and the Equality Act 2000.

под действие Закона 2000 года о свободе информации, Общего регламента защиты данных (и любого другого закона Великобритании о защите данных, который может быть принят время от времени), и Закона о равенстве 2000 года.

14.2 The Grantee must ensure that it complies with any applicable law or organisational directions and regulations which are binding on it.

14.2 Грантополучатель должен поручиться, что он соответствует любым применимым законам или организационным указаниям и правилам, которые являются для него обязательными.

14.3 The Grantee will also cooperate with the Authority (to the fullest extent permissible and consistent with its obligations under any applicable law or rules) to enable the Authority's compliance with its obligations under the legislation referred to in clause 14.1 or other applicable legislation which applies to the provision of grant funding under this Grant Agreement.

14.3 Грантополучатель также будет сотрудничать с Грантодателем (в максимально возможной степени и в соответствии с его обязательствами по любому применимому законодательству или правилам), чтобы обеспечить соблюдение Грантодателем своих обязательств по законодательству, указанному в пункте 14.1, или другому применимому законодательству, которое применяется к предоставлению грантового финансирования в рамках настоящего Соглашения о предоставлении гранта.

14.4 The Grantee acknowledges that, where the Authority is required to disclose information in line with its obligations under the Freedom of Information Act 2000, it will be responsible for determining whether any information relating to this Grant Agreement is exempt from disclosure. If the Grantee provides information to the Authority which is designated as commercially sensitive or confidential these markings will not determine conclusively whether or not disclosure by the Authority is necessary in order to comply with its legal obligations.

14.4 Грантополучатель признает, что в тех случаях, когда Грантодатель должен раскрывать информацию в соответствии со своими обязательствами по Закону о свободе доступа к информации от 2000 года, он будет нести ответственность за определение того, освобождена ли какая-либо информация, относящаяся к настоящему Соглашению о предоставлении гранта, от раскрытия или нет. Если Грантополучатель предоставляет информацию Грантодателю, которая отмечена как коммерческая информация для служебного пользования или конфиденциальная, эти отметки не будут окончательно определять, является ли раскрытие информации Грантодателем

необходимым для выполнения его юридических обязательств.

14.5 The Grantee will take all reasonable steps to ensure that where any awards to third parties are made from the Funded Activities those awards are compatible with State Aid law, if applicable, including requesting such documentation from the award recipients as is necessary to ensure compliance with State Aid law.

14.5 Грантополучатель предпримет все разумные шаги для обеспечения того, чтобы в случае присуждения каких-либо наград третьим лицам из средств гранта эти вознаграждения были совместимы с законом государственной помощи, если это применимо, в том числе с просьбой предоставить такую документацию у получателей вознаграждения, что необходимо для обеспечения соблюдения Закона о государственной помощи.

15. Transparency

15.1 The Grantee acknowledges that the Authority will disclose payments made under this Grant Agreement with a value of twenty five thousand pounds (£25,000) or more in accordance with the UK Government's transparency agenda.

15.2 The Authority may request information about the implementation and operation of the Project. Where the Authority makes such a request, the Authority will provide the Grantee with the reason for its request.

15.3 The Grantee is committed to the principle of transparency and, subject to any applicable law, the Grantee will make available to the Authority such information, as may be requested, relating to the implementation and the operations of the Project.

15. Прозрачность

15.1. Грантополучатель признает, что Грантодатель сможет раскрыть информацию о платежах, произведенных в соответствии с настоящим Соглашением о предоставлении гранта, в размере двадцать пять тысяч фунтов стерлингов (£25,000) или более в соответствии с программой прозрачности правительства Великобритании.

15.2 Грантодатель может запрашивать информацию об осуществлении и ходе Проекта. Если Грантодатель запросит это, он должен будет предоставить Грантополучателю причину своего запроса.

15.3. Грантополучатель привержен принципу прозрачности и, в соответствии с применимым законодательством, Грантополучатель предоставит Грантодателю информацию, которая может быть запрошена в отношении осуществления мероприятий Проекта.

16. Confidentiality

16.1 Each Party will treat the other's

16. Конфиденциальность

16.1. Каждая Сторона будет

information as confidential, keep it safe and not disclose it to a third person without the original owner's prior written consent unless disclosure is expressly permitted by this Grant Agreement.

рассматривать информацию другой как конфиденциальную, сохранять ее в безопасности и не разглашать ее третьему лицу без предварительного письменного согласия первоначального владельца, если только это не разрешено настоящим Соглашением о предоставлении гранта.

16.2 The Grantee may disclose the Authority's Confidential Information to its Staff who are directly involved in the implementation of the Project and who need to know the information. Where it makes such disclosure, the Grantee will ensure that such Staff are:

(a) aware of and comply with the confidentiality obligations under this Grant Agreement; and

(b) do not use any of the Authority's Confidential information that is received for purposes other than the implementation of the Project and in line with this Grant Agreement.

16.3 Clause 16.1 will not apply to the disclosure of information that:

(a) is a requirement of law placed upon the Party making the disclosure by an order of a court of competent jurisdiction or in order to comply with requirements including but not limited to the Freedom of Information Act 2000 or the Environmental Information Regulations 2004;

(b) occurs because information was in the possession of the Party making the disclosure without any obligation of confidentiality to the information owner and prior to any disclosure;

16.2. Грантополучатель может раскрыть конфиденциальную информацию Грантодателя своему персоналу, который непосредственно участвует в осуществлении Проекта и кому необходимо знать информацию. В случае раскрытия такой информации, Грантополучатель будет гарантировать, чтобы такие сотрудники:

(a) знали и соблюдали обязательства по конфиденциальности в соответствии с настоящим Соглашением о предоставлении гранта; а также

(b) не использовали какую-либо конфиденциальную информацию Грантодателя, полученную для целей, отличных от реализации Проекта, и в соответствии с настоящим Соглашением о предоставлении гранта.

16.3. Пункт 16.1 не распространяется на раскрытие информации о том, что:

(a) является требованием права, установленного для Стороны, раскрывающей распоряжение суда компетентной юрисдикции или для соблюдения требований, включая, помимо прочего, Закон о свободе информации 2000 года или Правила экологической информации 2004 года;

(b) происходит, поскольку информация находилась во владении Стороны, раскрывающей информацию, без каких-либо обязательств конфиденциальности владельцем информации и до любого

- раскрытия;
- (c) was obtained from a third party who was not subject to an obligation of confidentiality;
- (d) was already in the public domain at the time of disclosure and this was not due to a breach of this Grant Agreement; or
- (e) was developed independently without access to the other Party's confidential information.
- (c) была получена от третьей стороны, которая не была обязана соблюдать конфиденциальность;
- (d) уже находилось в общественном достоянии на момент раскрытия информации, и это не было связано с нарушением настоящего Соглашения о предоставлении гранта; или
- (e) была разработана независимо, без доступа к конфиденциальной информации другой Стороны.

16.4 Nothing in this Grant Agreement will prevent the Authority from disclosing the Grantee's Confidential Information:

(a) to any Crown Body. All Crown Bodies receiving such confidential information will be entitled to further disclose the confidential information to other Crown Bodies on the basis that the information is confidential and is not to be disclosed to a third party which is not part of any Crown Body;

(b) to any person engaged by the Authority or any person authorised to scrutinise the Authority's activities by conducting an assurance or other review of the Project (whether alone or as part of a wider programme of activity which the Project is supporting);

(c) for the purpose of the examination and certification of the Authority's accounts;

(d) for any examination pursuant to Section 6(1) of the National Audit Act 1983 of the economy, efficiency and effectiveness with

16.4 Ничто в настоящем Соглашении о предоставлении гранта не может не позволить Грантодателю раскрывать конфиденциальную информацию Грантополучателя:

(a) любому Королевскому органу. Все Королевские органы, получающие такую конфиденциальную информацию, будут иметь право на дальнейшее раскрытие конфиденциальной информации другим Королевским органам на основании того, что информация является конфиденциальной и не должна быть раскрыта третьей стороне, которая не является частью какого-либо Королевского органа;

(б) любому лицу, привлеченному Грантодателем или любым лицом, уполномоченным проводить тщательную проверку деятельности Грантодателя, путем проведения проверки или иного пересмотра Проекта (будь то самостоятельно или в рамках более широкой программы деятельности, поддерживаемой Проектом);

(c) для целей экспертизы и аттестации счетов Грантодателя;

(d) для любой проверки в соответствии с разделом 6 (1) Национального закона 1983 об аудите, экономики, эффективности, с

which the Authority has used its resources.

которыми Грантодатель использовал свои ресурсы.

16.5 Nothing in this clause 16 will prevent either Party from using any techniques, ideas or know-how gained during the performance of this Grant Agreement in the course of its normal business so long as this use does not result in a disclosure of the other Party's Confidential Information or an infringement of the other Party's or a third party's intellectual property rights.

16.5 Ничто в этом пункте 16 не препятствует какой-либо Стороне использовать любые методы, идеи или ноу-хай, полученные в ходе выполнения настоящего Соглашения о предоставлении гранта в ходе его обычного действия, если это использование не приведет к раскрытию Конфиденциальной информации другой Стороны или нарушению прав интеллектуальной собственности другой Стороны или Третьей стороны.

17. Publicity – Acknowledgement of Funding

17.1 The Grantee may acknowledge the grant funding provided by the Authority for the Project in materials produced during the Funding Period and at related public events unless the Authority directs otherwise. Where the Authority directs that its funding must not be acknowledged the Grantee will comply with this instruction.

17. Публичность. финансирования

Признание

17.1. Грантополучатель может признать безвозмездное финансирование, предоставленное Грантодателем для Проекта, в материалах, выпущенных в течение периода финансирования, и на соответствующих публичных мероприятиях, за исключением случаев, когда Грантодатель рекомендует иное. Если Грантодатель указывает, что его финансирование не должно быть признано, Грантополучатель будет соблюдать настоящую инструкцию.

17.2 The Grantee must notify the Authority of any promotion or publicity regarding the Project, including where it proposes to use any of the Authority's branding or logos, and shall obtain the Authority's prior written consent.

17.2. Грантополучатель должен сообщить Грантодателю о содержания любой рекламы или рекламы в отношении Проекта, в том числе если он предлагает использовать логотипы Грантодателя и должен получить письменное согласие Грантодателя.

18. Conflict of Interest and Grantee commentary

18.1 The Grantee will ensure that it has adequate procedures in place to enable early

18. Конфликт интересов и комментарий Грантополучателя

18.1. Грантополучатель обеспечит наличие надлежащих процедур для

identification and effective management of any conflicts of interest which it or its Staff may have in relation to this Grant Agreement. Where the Grantee identifies a conflict of interest it will notify the Authority of this and provide information about how this is being managed.

18.2 In addition to its obligations in clause 18.1, the Grantee will:

- (a) avoid expressing views which are inconsistent with the Programme Objective when speaking to third parties in order to deliver the Project;
- (b) make clear that it does not represent or speak for the Authority or the Government of the United Kingdom in any situation where it expresses views;
- (c) check with the Authority first before making any statements which might be covered by clauses 18.2 (a) or (b).

обеспечения раннего выявления и эффективного управления любыми конфликтами интересов, которые он или его Персонал может иметь в связи с настоящим Соглашением о предоставлении гранта. Если Грантополучатель идентифицирует конфликт интересов, он уведомляет Грантодателя об этом и предоставляет информацию о том, как он разрешается.

18.2 В дополнение к своим обязательствам в пункте 18.1, Грантополучатель будет:

- (а) избегать выражения мнений, которые не согласуются с Программной целью при разговоре с третьими лицами для реализации Проекта;
- (б) четко указывать, что он не является представителем или не выступает от имени Грантодателя или правительства Соединенного Королевства в любой ситуации, когда он выражает мнения;
- (с) консультироваться с Грантодателем, прежде чем делать какие-либо заявления, которые могут быть изложены в пунктах 18.2 (а) или (б).

19. Amendment of this Grant Agreement

19.1 This Grant Agreement may be amended only by written agreement of the Parties and such amendments must be recorded in writing, signed by both Parties and attached to the signed original of this Grant Agreement.

19. Внесение изменений в настоящее Соглашение о предоставлении гранта

19.1 Это Соглашение о предоставлении гранта может быть изменено только по письменному соглашению Сторон, и такие поправки должны быть зарегистрированы в письменной форме, подписаны обеими Сторонами и прилагаться к подписенному оригиналу настоящего Соглашения о предоставлении гранта.

20. Breach of Grant Conditions and Termination

20. Нарушение условий и прекращение предоставления гранта

Temporary Suspension of performance

20.1 Either Party may notify the other of any event or matter which was neither caused by the Parties nor is within the control of the Parties which prevents, delays or is likely to prevent or delay the performance of its obligations under this Grant Agreement. In this situation, the Parties may agree to suspend the performance of obligations under this Grant Agreement temporarily for a period of up to one (1) calendar month.

Временная приостановка исполнения

20.1 Любая Сторона может уведомить другую о любом событии или вопросе, который не был вызван Сторонами и не находится под контролем Сторон, который предотвращает, задерживает или может предотвратить, или отсрочить выполнение своих обязательств по настоящему Соглашению о предоставлении гранта. В этой ситуации Стороны могут договориться временно приостановить исполнение обязательств по настоящему Соглашению о предоставлении гранта на срок до одного (1) календарного месяца («Временный период приостановки»).

Termination

20.2 Either Party may terminate this Agreement at any time by giving at least three (3) months (or the remaining duration of the Funding Period where that is less than three (3) months) written notice to the other Party.

Прекращение исполнения

20.2. Любая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения в любое время, предоставив, по меньшей мере, за три (3) месяца (или за оставшуюся продолжительность периода финансирования, если он составляет менее трех (3) месяцев) письменное уведомление другой стороне.

20.3 The Authority may by notice in writing to the Grantee terminate this Grant Agreement with immediate effect if any of the following events occur:

20.3. Грантодатель может письменно уведомить Грантополучателя о прекращении действия настоящего Соглашения с немедленным вступлением в силу, если произойдет одно из следующих событий:

(a) the Grantee intends to use, has used in the past, or uses, the Grant for purposes other than those for which it has been awarded;

(a) Грантополучатель намерен использовать, использовал в прошлом или использует грантовое финансирование для целей, отличных от тех, на которые был выделен грант;

(b) the Grantee is, in the reasonable opinion of the Authority, delivering the Funded Activities in a negligent manner (and in this context, negligence may include (without limitation)

(b) Грантополучатель, по обоснованному мнению Грантодателя, небрежно осуществляет Финансируемую

failing to prevent or report fraud or corruption);	деятельность небрежность ограничивается предотвратить или сообщить о мошенничестве или коррупции);
(c) the Grantee obtains duplicate funding from a third party for the Funded Activities;	(c) Грантополучатель получает двойное финансирование от третьей стороны для тех же уже финансируемых Грантодателем мероприятий;
(d) the Grantee commits or has committed a Prohibited Act or fails to report a Prohibited Act to the Authority, whether committed by the Grantee or a third party (where that third party is a supplier, sub-contractor or downstream delivery partner of the Grantee) as soon as they become aware of it;	(d) Грантополучатель совершает или совершил Запрещенный акт или не сообщил о запрещенном акте Грантодателю, независимо от того, совершен ли он Грантополучателем или третьей стороной, как только они узнали об этом;
(e) the Authority determines (acting reasonably) that any director or employee of the Grantee has:	(e) Грантодатель определяет (действуя разумно), что любой директор или работник Грантополучателя:
(i) acted dishonestly or negligently at any time during the term of this Grant Agreement and to the detriment of the Authority; or	(i) действовал нечестно или небрежно в любое время в течение срока действия настоящего Соглашения и в ущерб Грантодателю; или
(ii) through act or omission unfairly brought, or are likely to unfairly bring, the Authority's name or reputation and/or the Authority into disrepute;	(ii) предпринял какие-либо действия, которые несправедливо порочат или вероятно несправедливо порочат имя или репутацию Грантодателя.
(f) the Grant is found to be unlawful State Aid;	(f) Грант признан незаконной государственной помощью;
(g) (without prejudice to the foregoing) the Grantee commits a material breach of the Grant Agreement that is either incapable of remedy or, where it is capable of remedy, has not been remedied by the Grantee (to the reasonable satisfaction of the Authority) within thirty (30) days of receiving written notice from the Authority detailing the breach and	(g) (без ущерба для вышеупомянутого) Грантополучатель существенно нарушает Соглашение, когда нарушение или невозможно устраниТЬ, или оно не было устранено Грантополучателем (до достаточного удовлетворения Грантодателя) в течение тридцати (30) дней с момента получения письменного

requiring it to be remedied (and for purposes of this sub-clause 20.3 (g), a material breach may be a single material breach or a number of breaches or repeated breaches (whether of the same or different obligations and regardless of whether such breaches are remedied) which taken together constitute a material breach);

уведомления от Грантодателя с подробным описанием нарушения и с требованием его исправления (и для целей настоящего подпункта 1.1(k), существенное нарушение может являться единичным существенным нарушением, или несколькими нарушениями, или повторяющимися нарушениями (одних или разных обязательств, независимо от того, были ли они исправлены), которые в совокупности представляют собой существенное нарушение.

(h) the Grantee ceases to operate for any reason, or it passes a resolution (or any court of competent jurisdiction makes an order) that it be wound up or dissolved (other than for the purpose of a bona fide and solvent reconstruction or amalgamation); or

(h) Грантополучатель прекращает свою деятельность по любой причине или принимает решение (или любой суд компетентной юрисдикции выносит постановление) о его ликвидации или расформировании (кроме как для целей добросовестной и платежеспособной реконструкции или объединения); или же

(i) the Grantee becomes insolvent, or it is declared bankrupt, or it is placed into receivership, administration or liquidation, or a petition has been presented for its winding up, or it enters into any arrangement or composition for the benefit of its creditors, or it is unable to pay its debts as they fall due.

(i) Грантополучатель становится неплатежеспособным, либо объявляется банкротом, либо передается в управление, администрирование или ликвидацию, либо представляется ходатайство о его ликвидации, либо он вступает в какое-либо соглашение или состав в пользу своих кредиторов, либо он не может оплатить свои долги по наступлению сроков их погашения.

20.4 On termination of this Grant Agreement the Grantee will provide financial and narrative reports (including invoices and receipts) within thirty (30) days of receiving written notification of termination up to the date of such termination.

20.4 При прекращении действия настоящего Соглашения о предоставлении гранта Грантополучатель предоставляет финансовые и содержательные отчеты (включая счета и квитанции) в течение тридцати (30) дней с момента получения письменного уведомления о прекращении до даты такого прекращения.

20.5 In the event of a change of UK government or in policy direction, this Grant

20.5 В случае смены правительства Великобритании или изменений в политике

Agreement may be terminated by the Authority with immediate effect by notice in writing.

это Соглашение может быть прекращено Грантодателем с немедленным вступлением в силу посредством письменного уведомления.

20.6 If, at any stage, the Project outputs are not achieving the agreed objectives, impact and delivery, the Authority may terminate the Project.

20.6 Если на каком-либо этапе результаты Проекта не достигают согласованных целей, эффектов и результатов, Грантодатель может прекратить Проект.

20.7 If the Authority terminates this Grant Agreement in accordance with clause 20.2, 20.3, 20.5 or 20.6 the Authority will pay the Grantee's reasonable costs in respect of the delivery of the Funded Activities performed up to the termination date. Reasonable costs will be identified by the Grantee and will be subject to the Grantee demonstrating that it has taken adequate steps to mitigate its costs. For the avoidance of doubt, the amount of reasonable costs payable will be determined solely by the Authority.

20.7 Если Грантодатель прекращает действие настоящего Соглашения о предоставлении гранта в соответствии с пунктами 20.2, 20.3, 20.5 и 20.6, он может выплатить обоснованные расходы Грантополучателя в отношении выполнения мероприятий, совершенных до даты, когда уведомление о расторжении впервые предоставляется Грантополучателю. Разумные затраты будут определены Грантополучателем и будут регулироваться Грантополучателем, демонстрирующим, что он принял адекватные меры для смягчения своих издержек. Во избежание сомнений размер разумных затрат, подлежащих оплате, будет определяться только Грантодателем.

21. Insurance

21.1 The Grantee will ensure that it has such insurance in place as is necessary for the normal conduct of its activities. Where it is necessary for the Grantee to purchase additional insurance cover in order to perform its obligations under this Grant Agreement, the Grantee will ensure that it has all relevant insurance in place prior to the start of the Funding Period.

21. Страхование

21.1. Грантополучатель гарантирует, что он имеет такое страхование, которое необходимо для нормального проведения своих мероприятий. В тех случаях, когда необходимо, чтобы Грантополучатель приобрел дополнительное страховое покрытие для выполнения своих обязательств по настоящему Соглашению о предоставлении гранта, Грантополучатель будет гарантировать, что он имеет всю соответствующую страховку до начала периода финансирования.

22. Liability, Indemnity and Accountability

22. Ответственность и гарантия возмещения

22.1 Neither Party may limit its liability for personal injury or death caused by negligence, fraud or fraudulent representation.

22.1 Ни одна из сторон не ограничит свою ответственность за причинение вреда здоровью или смерть, вызванные халатностью, мошенничеством или умышленным введением в заблуждение.

22.2 The Authority accepts no liability for any consequences, whether direct or indirect, that may come about from the Grantee running the Project, the use of the Grant or from withdrawal of the Grant. The Grantee will indemnify and hold harmless the Authority, its employees, agents, officers or sub-contractors with respect to all claims, demands, actions, costs, expenses, losses, damages and all other liabilities arising from or incurred by reason of the actions and/or omissions of the Grantee in relation to the Project, the non-fulfilment of obligations of the Grantee under this Agreement or its obligations to third parties.

22.2 Грантодатель не несет никакой ответственности за любые последствия, прямые или косвенные, которые могут возникнуть в результате ведения Грантополучателем Проекта, использования гранта или отмены гранта. Грантополучатель возместит ущерб и защитит Грантодателя, его сотрудников, агентов, должностных лиц или субподрядчиков в отношении всех претензий, требований, действий, затрат, расходов, убытков и всех других обязательств, возникающих в результате действий и/или упущения Грантополучателя в отношении Проекта, невыполнения обязательств Грантополучателя по настоящему Соглашению или его обязательств перед третьими лицами.

22.3 Subject to Clause 22.2, the Authority's liability under this Agreement is limited to the payment of the Grant.

22.3 В соответствии с пунктом 22.2, ответственность Грантодателя по настоящему Соглашению ограничивается выплатой Гранта.

22.4 The Authority will not be responsible for the activities of any person, organisation or company engaged by the Grantee or its agencies as a result of this Grant Agreement, nor will the Authority be responsible for any costs incurred by the Grantee or its agencies in terminating the engagement of the aforementioned persons, organisations or

22.4 Грантодатель не будет нести ответственность за деятельность какого-либо лица, организации или компании, привлеченных Грантополучателем или его представителей в результате действия Соглашения о предоставлении гранта, а также Грантодатель не будет нести ответственность за любые расходы,

companies.

22.5 Although accountable to the Authority for the appropriate use of funding and delivery of Project objectives, the Grantee will retain ultimate responsibility for the use of the Grant and will as such be solely responsible for any adverse effects of aid expenditure that have an undesired or unexpected result upon recipients.

понесенные Грантополучателем или его представителями при прекращении привлечения вышеупомянутых лиц, организаций или компаний.

22.5 Несмотря на ответственность Грантополучателя за надлежащее использование средств для финансирования и достижения целей Проекта, Грантополучатель будет нести конечную ответственность за использование Гранта и будет нести единоличную ответственность за любые неблагоприятные последствия расходов, которые приводят к нежелательным или неожиданным результатам для получателей.

23. Grantee responsibility for Staff

23.1 The Grantee undertakes to provide adequate supervision of and care for its Staff, agents and representatives

23.2 In the event that it is necessary for the Grantee or any of its representatives or associates involved in the Project to travel in order to perform the tasks specified in Annex A, the Grantee will be responsible for obtaining security advice from security providers that are established and reputable with appropriate experience, qualified personnel and insurance cover. The costs of any specialist security provision will be borne as part of the Project budget.

23.3 Subject to clause 23.4, where the Authority has publicly advised against all

23. Ответственность Грантополучателя за персонал

23.1 Грантополучатель обязуется обеспечить адекватное руководство и заботу о своем персонале, агентах и представителях.

23.2 В случае если Грантополучателю или его представителям, вовлеченным в проект, будет необходимо совершить поездку, чтобы выполнить задания, указанные в Приложении А, Грантополучатель несет ответственность за получение консультации о безопасности от служб безопасности, которые официально утверждены и имеют хорошую репутацию, обладают надлежащим опытом, с квалифицированным персоналом и страхованием. Расходы на оказание специализированных услуг обеспечения безопасности будут частью проектного бюджета.

23.3 В соответствии с пунктом 23.4, если Грантодатель публично не рекомендует

travel to a country or region where the Project is to be implemented or where the Authority has highlighted specific security or safety concerns, the Grantee must liaise closely and in good time with the Authority about the feasibility of travel to such country or region

совершать поездки в страну или регион, в которых должен осуществляться проект, или если Грантодатель указал на конкретные проблемы в области безопасности или охраны,
Грантополучатель должен поддерживать тесную и своевременную связь с Грантодателем по вопросу о целесообразности поездки в такую страну или регион.

23.4 The Authority acknowledges that where the Grantee has access to its own source of advice and processes for ensuring the safety and security of its personnel (including other authorised agents) it may rely on such provisions and will bear the responsibility for all such personnel.

23.4 Грантодатель признает, что в тех случаях, когда у Грантополучателя есть доступ к собственным источникам, связанным с консультированием и процессом обеспечения безопасности своего персонала (включая лиц, работающих по договору, или других уполномоченных представителей) он может полагаться на подобное обеспечение и будет нести ответственность за весь такой персонал.

23.5 The Grantee acknowledges that in some circumstances the Authority may for security purposes require information regarding its Staff and subcontractors or other authorised representatives. Where the Authority makes such a request the Grantee will, subject to clause 23.6, provide the Authority with such information as the Authority may require in order to carry out any security checks it deems necessary.

23.5 Грантополучатель признает, что в некоторых обстоятельствах Грантодатель в целях обеспечения безопасности может потребовать информацию о персонале и субподрядчиках и других уполномоченных представителях. Там где Грантодатель делает подобный запрос, Грантополучатель, в соответствие с параграфом 23.6, предоставит Грантодателю запрашиваемую информацию, поскольку Грантодателю, возможно, она потребуется для проверки службой безопасности, если он посчитает нужным.

23.6 When providing information to the Authority in line with clause 23.5, the Authority acknowledges, and the Grantee agrees, that such disclosure will be to the extent that this is permissible under any of the

23.6 При предоставлении информации Грантодателю в соответствии с параграфом 23.5, Грантодатель признает, а Грантополучатель соглашается, что такое раскрытие данных будет в рамках

following:

- (a) GDPR and any other UK data protection law which may be enacted from time to time (if applicable);
- (b) the principles of transparency, legitimate purpose and proportionality;
- (c) any other legislation or personal data protections rules, policy or practice that applies to the Grantee.

24. Intellectual Property Rights

24.1 Any IPR which arises in the course of the implementation of the Project by the Grantee will belong to the Grantee, provided that the Grantee hereby grants to the Authority a worldwide, perpetual, royalty free licence to use such IPR for any purpose directly connected with the Project

24.2 Except as provided for in clause 24.1, this Grant Agreement will not grant either Party any rights over the other Party's IPR. In particular, neither Party will own or assert any interest in the other Party's existing IPR.

24.3 The Grantee warrants that it will take all

разрешенного по любому из следующих:

- (a) Общее положение о защите данных или любой другой закон Великобритании о защите данных, который может быть принят время от времени (если применим);
- (b) Принципы прозрачности, законные цели и соразмерность;
- (c) Любое другое законодательство или правила защиты личных данных, порядок или практика, которые применимы к Грантополучателю.

24. Права интеллектуальной собственности

24.1 Любые права на интеллектуальную собственность, которые могут возникнуть в ходе реализации данного проекта Грантополучателем, будут принадлежать Грантополучателю, при условии, что Грантополучатель этим предоставляет Грантодателю бессрочную, повсеместную безвозмездную лицензию на использование таких прав интеллектуальной собственности для любой цели, напрямую связанной с проектом.

24.2 За исключением, если не указано в параграфе 24.1 выше, данное Соглашение о предоставлении гранта не предоставляет какой-либо стороне никаких прав интеллектуальной собственности другой стороны. В частности, ни одна из сторон не будет владеть или выказывать интерес в существующих правах интеллектуальной собственности другой стороны.

24.3 Грантополучатель гарантирует, что

reasonable steps to ensure that its implementation of the Project under this Grant Agreement will not infringe any IPR of any third party. The Grantee agrees to indemnify and hold the Authority harmless against all liability, loss, damage, costs and expenses (including legal costs) which the Authority may incur or suffer as a result of any claim of alleged or actual infringement of a third party's IPR arising out of the Grantee's implementation of the Project.

примет все сообразные шаги, чтобы его обеспечение реализации проекта по данному Соглашению о предоставлении гранта не нарушило никаких прав интеллектуальной собственности никакой третьей стороны. Грантополучатель соглашается компенсировать и не наносить вред Грантодателю, связанный с ответственностью, потерей, расходами (включая расходы на юридические услуги), которые может понести Грантодатель в результате претензий, связанных с предполагаемым или реальным нарушением прав интеллектуальной собственности третьей стороны, произошедшим по причине халатности при реализации проекта Грантополучателем.

25. Dispute Resolution

25.1 The Parties will attempt in good faith to negotiate a settlement to any dispute between them arising out of or in connection with this Grant Agreement.

25.2 The Parties may settle any dispute using a dispute resolution process which they agree.

25.3 If the Parties are unable to resolve a dispute in line with clauses 25.1 or 25.2, the dispute may, by agreement between the Parties, be referred to mediation in accordance with the Model Mediation Procedure issued by the Centre for Effective Dispute Resolution ("CEDR"), or such other mediation procedure as is agreed by the Parties. Unless otherwise agreed between the Parties, the mediator will be nominated by CEDR. To initiate the mediation, the Party will give notice of the intention to mediate in writing ("the ADR

25. Разрешение споров

25.1 Стороны попытаются добросовестно вести переговоры об урегулировании споров, которые могут возникнуть в связи с данным Соглашением о предоставлении гранта.

25.2 Стороны могут урегулировать любые споры, используя процесс разрешения споров, о котором они договорятся.

25.3 Если стороны не смогут разрешить споры в соответствии с требованиями параграфов 25.1 или 25.2, спор может, по согласию сторон, быть отправлен на урегулирование через посредника, в соответствии с Моделью Процедуры Медиации, выпущенной Центром Эффективных Разрешений Споров ("ЦЭРС"), или с помощью другой подобной процедуры по согласованию сторон. Если стороны не решат иначе, посредник будет назначен ЦЭРС. Для запуска процесса

Notice") to the other Party, and that latter Party will choose whether or not to accede to mediation. A copy of the ADR Notice should be sent to CEDR, unless other mediation is agreed upon by both Parties. If the latter Party chooses to accede to mediation, the mediation will start no later than 14 days after the date on which the ADR Notice is sent.

25.4 The performance of the obligations which the Grantee has under this Grant Agreement will not cease or be delayed because a dispute has been referred to mediation under clause 25.3 of this Grant Agreement.

медиации сторона отправит уведомление о намерении медиации в письменном виде ("уведомление о внесудебном разрешении споров") другой стороне, и эта другая сторона решит, соглашаться ли на медиацию. Копия уведомления о внесудебном разрешении должна быть отправлена в ЦЭРС, если только другой вид внесудебного разрешения споров не оговорен обеими сторонами. Если последняя сторона выберет согласиться на медиацию, медиация начнется не позднее, чем через 14 дней после даты отправки уведомления.

25.4 Выполнение обязательств, которые берет на себя Грантополучатель по данному соглашению, не прекращается и не откладывается из-за споров, которые были направлены на медиацию, согласно параграфу 25.3 Соглашения о предоставлении гранта.

26. Entire Agreement

26.1 This Grant Agreement constitutes the entire agreement between the Parties and supersedes all negotiations, representations or agreements either written or oral preceding it.

26. Исчерпывающий характер Соглашения

26.1 Данное Соглашение о предоставлении гранта представляет собой полный объем договоренностей между сторонами и превалирует над всеми переговорами, представлениями или соглашениями в письменной или устной форме, предшествующими ему.

27. Governing Law

27.1 This Grant Agreement will be governed by and construed in accordance with English law and (subject to clause 25) the Grantee hereby irrevocably submits to the non-

27. Регулирующее законодательство

27.1 Настоящее Соглашение о предоставлении гранта будет регулироваться и истолковываться в соответствии с английским

exclusive jurisdiction of the English courts. The submission to such jurisdiction will not (and will not be construed so as to) limit the right of the Authority to take proceedings against the Grantee in any other court of competent jurisdiction, nor will the taking of proceedings by the Authority in any one or more jurisdictions preclude the taking of proceedings by the Authority in any other jurisdiction, whether concurrently or not.

законодательством, и Грантополучатель этим безвозвратно подчиняется неисключительной юрисдикции английских судов. Подчинение данной юрисдикции не ограничит права (и не будет истолковываться как ограничение прав) Грантодателя начать судебное дело против Грантополучателя в любом другом суде компетентной юрисдикции, а также начать судебный процесс Грантодателем в любой другой или иных юрисдикциях одновременно или нет.

Signed on behalf of the Authority:

Signature:

Name: Matthew Lownds

Position: Counsellor

Date:.....



Signed on behalf of the Grantee:

Signature:

Name: Sergey Krivovichev

Position:

Date:

Подписано от лица Грантодателя:

Подпись:

Имя: Мэтью Лоундс

Должность: Советник

Дата:.....



Подписано от лица Грантополучателя:

Подпись:

Имя: Сергей Владимирович Кривовичев

Должность:

Дата:

ATTACH AS ANNEX A: THE PROJECT
FINAL BID FORM

ПРИКРЕПЛЕНО КАК ПРИЛОЖЕНИЕ А:
ФОРМА ФИНАЛЬНОЙ ЗАЯВКИ
ПРОЕКТА

ATTACH AS ANNEX B: THE PROJECT ПРИКРЕПЛЕНО КАК ПРИЛОЖЕНИЕ В:
ACTIVITY BASED BUDGET БЮДЖЕТ ПРОЕКТА

ANNEX C: STATEMENT OF FCO
PROCUREMENT GOOD PRACTICE
PRINCIPLES

ПРИЛОЖЕНИЕ С: ПОЛОЖЕНИЯ
МИНИСТЕРСТВА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
И ПО ДЕЛАМ СОДРУЖЕСТВА О
ПРИНЯТЫХ НОРМАХ ЗАКУПОК

1. Good procurement practice includes the key principles set out below:

- Purchasing should be done with the aim of securing value for money.
- Purchasing should be done by competition unless there is a robust justification (legal/operational) for not having a competition.
- Buyers should have, develop and use their awareness of particular supply markets to improve the quality and competitiveness of goods/services etc that are offered (effective supplier management).
- Buyers (in FCO) should comply with applicable legal and international obligations.
- Wherever possible anything purchased should have been produced in a sustainable manner.
- Ethical conduct is extremely important.

2. Ethical conduct relates in particular to ensuring that:

- Buyers' integrity must be beyond reproach (this ties in with issues around acceptance of gifts and hospitality from suppliers or equally offering gifts or hospitality to suppliers – this should not happen)
- Staff involved in purchasing activity must declare any interest they have in a particular transaction whether this is because of personal gain to them or to a family member

1. Принятые нормы практики закупок включают ключевые принципы, изложенные ниже:

- Закупки должны производиться с целью обеспечить ценность за уплаченные деньги.
- Закупки должны производиться в рамках конкурса, если только нет здравого оправдания (законного/операционного) не проведения такового.
- Покупатели должны обладать, развивать и использовать знание рынков поставщиков для улучшения качества и конкурентоспособности товаров/услуг и пр., которые предлагают (эффективное управление поставщиками).
- Покупатели (в Министерстве Иностранных Дел и по Делам Содружества) должны соблюдать применяемые юридические и международные обязательства.
- Если существует возможность, товары должны быть произведены без вреда окружающей среде
- Этическое поведение чрезвычайно важно.

2. Этическое поведение в особенности относится к обеспечению следующего:

- Честь покупателя должна быть безупречной (это связано с вопросом предложения подарков или выказывания гостеприимства поставщикам – этого не должно случаться)
- Персонал, вовлеченный в деятельность закупок, должен декларировать любой интерес, который у них есть в конкретной операции, вызван ли

or close associate (effective management of potential and actual conflicts of interest)

он личной выгодой или связан с членом семьи или компаньоном (эффективное управление потенциальными или действительными конфликтами интересов)

- The confidentiality of information is protected unless there is a lawful reason which justifies disclosure (e.g. compliance with the Freedom of Information Act 2000, agreemental agreement between the Grant Agreement Parties that certain types of information can be disclosed). There may also be reasons based on government policy which require disclosure of certain types of information.

- Конфиденциальность информации соблюдается, если только нет законной причины, которая бы санкционировала разглашение (например, соответствие закону о свободном доступе к информации от 2000г., договорное соглашение между Сторонами Соглашения о предоставлении гранта, что определенный вид информации можно раскрывать). Также могут быть причины, основанные на политике государства, которые могут потребовать раскрытия определенного вида информации.

- Any information provided to suppliers is accurate and not intentionally misleading or misleading due to inattention on the buyer's part.

- Любая информация, предоставленная поставщикам, должна быть точной и не должна преднамеренно вводить в заблуждение или вводить в заблуждение из-за невнимания со стороны покупателя.

- All suppliers are treated fairly (i.e. not favouring one supplier or acting to the disadvantage of another)

- Ко всем поставщикам должны относиться справедливо (то есть не оказывать предпочтение одному поставщику или выступать против интересов другого)

- The competition process does not undermine ongoing relationships with suppliers. This is about conducting purchasing activity in a way that inspires confidence in the fairness of the process.

- Процесс конкурса не должен негативно влиять на существующие отношения с поставщиками. Это касается ведения закупочной деятельности таким способом, который бы внушал уверенность в справедливость процесса.

**ANNEX D: FURTHER GUIDANCE
REGARDING ELIGIBLE EXPENDITURE**

The following costs/payments will be classified as Eligible Expenditure if made for the purposes of the Funded Activity:

- I. Fees charged or to be charged to the Grantee by the external auditors/accountants for reporting/certifying that the grant paid was applied for its intended purposes.
- II. giving evidence to Select Committees;
- III. attending meetings with Ministers or officials to discuss the progress of a taxpayer funded grant scheme;
- IV. responding to public consultations, where the topic is relevant to the objectives of the grant scheme. This does not include spending government grant funds on lobbying other people to respond to the consultation;
- V. providing independent, evidence based policy recommendations to local government, departments or Ministers, where that is the objective of a taxpayer funded grant scheme, for example, ‘What Works Centres’; and
- VI. providing independent evidence based advice to local or national government as part of the general policy debate, where that is in line with the objectives of the grant scheme.

A payment is defined as taking place at the moment when money passes out of Grantee control. This may take place when:

**ПРИЛОЖЕНИЕ D: ДАЛЬНЕЙШЕЕ
РУКОВОДСТВО КАСАТЕЛЬНО
НАДЛЕЖАЩИХ РАСХОДОВ**

Следующие расходы/оплаты будут квалифицированы как Надлежащие расходы, если их понесли для целей Финансируемой деятельности:

- I. Взысканные платы или представленные на оплату Грантополучателем внешними аудиторами /бухгалтериями для отчетности, /свидетельствующие, что выплаченный грант был применен надлежащим образом.
- II. Предоставление свидетельства специальному комитету;
- III. Посещение встреч с министрами или официальными лицами, чтобы обсудить достигнутый прогресс в реализации мероприятий гранта, выплаченного налогоплательщиком;
- IV. Отклики на общественные консультации, где тема относится к целям гранта. Это не включает трату государственных субсидийных фондов на лobbирование других людей, чтобы они откликались на консультации;
- V. Обеспечение независимой, основанной на свидетельствах политики рекомендаций местному правительству, департаментам или министерствам, где это является целью субсидированной грантовой схемы, например, центры ‘Что работает’; и
- VI. Предоставление независимого, основывающегося на свидетельствах совета местным или национальным правительствам, как часть дебатов по общей политике, где это соответствует целям гранта.

Оплата определяется как производимая в данный момент, когда деньги переходят из-под контроля Грантополучателя. Такое

может произойти, когда:

- | | |
|---|---|
| <p>I. Legal tender is passed to a supplier (or, for wages, to an employee);</p> <p>II. A letter is posted to a supplier or employee containing a cheque; or</p> <p>III. An electronic instruction is sent to a bank/building society to make a payment to a supplier or employee by direct credit or bank transfer.</p> | <p>I. Платежные средства переданы поставщику (или за оплату труда сотруднику);</p> <p>II. Письмо, которое содержит чек, отправлено почтой поставщику или сотруднику; или</p> <p>III. Электронная инструкция отправлена банку/жилищно-строительному кооперативу для произведения оплаты поставщику или сотруднику прямой оплатой или банковским переводом.</p> |
|---|---|

The Grantee must not deliberately incur liabilities for Eligible Expenditure in advance of need; nor pay for Eligible Expenditure sooner than the due date for payment.

Грантополучатель не должен намеренно нести обязательства по надлежащим расходам авансом до наступления необходимости; или оплачивать надлежащие расходы до предписанной даты оплаты.

INELIGIBLE EXPENDITURE

The following costs must be excluded from Eligible Expenditure. The list below does not override activities, which are deemed eligible in this agreement:

I. Paid for lobbying, which means using grant funds to fund lobbying (via an external firm or in-house staff) in order to undertake activities intended to influence or attempt to influence Parliament, Government or political activity; or attempting to influence legislative or regulatory action;

II. using grant funds to directly enable one part of government to challenge another on topics unrelated to the agreed purpose of the grant;

НЕНАДЛЕЖАЩИЕ РАСХОДЫ

Следующие расходы должны быть исключены из надлежащих расходов. Список ниже не превалирует над деятельностью, которая определяется как надлежащая в данном соглашении:

I. Оплата за лоббирование, что означает использование грантовых фондов для финансирования лоббирования (через внешнюю фирму или внутренний персонал), с тем чтобы осуществлять деятельность, с целью повлиять или попытаться оказать влияние на парламент, правительство или политическую деятельность; или попытаться повлиять на законодательную или нормативную деятельность;

II. Использование средств гранта, чтобы напрямую обеспечить возможность одной части парламента бросить вызов другой по темам, не связанным с оговоренной целью гранта;

- | | |
|---|--|
| <p>III. using grant funding to petition for additional funding;</p> <p>IV. payments for activities of a political or exclusively religious nature.</p> <p>V. Goods or services that the Grantee has a statutory duty to provide;</p> <p>VI. Payments reimbursed or to be reimbursed by other public or private sector grants.</p> <p>VII. Contributions in kind (i.e. a contribution in goods or services, as opposed to money);</p> <p>VIII. The acquisition or improvement of fixed assets by the Grantee (unless the grant is explicitly for capital use – this will be stipulated in the Grant Offer Letter);</p> <p>IX. Gifts to individuals other than promotional items with a value that does not exceed the Monetary Thresholds as stated in UK Cabinet Office guidance and Ministerial Code to any one individual within a one year period;</p> <p>X. Entertaining (entertaining for this purpose means anything that would be a taxable benefit to the person being entertained, according to current UK tax regulations);</p> <p>XI. Statutory fines, criminal fines or penalties; or</p> <p>XII. Liabilities incurred before the issue of this funding agreement unless agreed in writing by the Funder.</p> | <p>III. Использование фондов гранта для петиции на дополнительное финансирование;</p> <p>IV. Оплаты деятельности политического или эксклюзивно религиозного характера.</p> <p>V. Товары или услуги, которые Грантополучатель обязан предоставить по закону;</p> <p>VI. Выплаты, возмещаемые или подлежащие возмещению другими публичными или частными субсидиями;</p> <p>VII. Оплаты в ненадлежащем виде (т. е. Оплаты в виде товаров или услуг, а не деньгами);</p> <p>VIII. Приобретение или улучшение основных средств Грантополучателем (если только грант не выделен на пользование капиталами – что будет специально указано в письме -предложении гранта);</p> <p>IX. Подарки частным лицам, кроме рекламных наименований, с ценой, не превышающей Денежные пределы, как указано в инструкции секретариата Кабинета Министров Великобритании и Министерском кодексе, любому человеку в течение одного года;</p> <p>X. Развлечение (развлечение здесь означает все, что может быть облагаемой налогом выгодой персоне, которую развлекают, согласно текущим нормам налогообложения Великобритании);</p> <p>XI. Государственные штрафы, уголовные штрафы и пени; или</p> <p>XII. Обязательства по расходам, понесенные до выпуска данного соглашения о финансировании, если не оговорено в письменной форме финансирующей стороной.</p> |
|---|--|

1) Value for Money and Governance

Value for Money is an essential requirement of all Authority commissioned work. All Suppliers must seek to maximise results, whilst driving cost efficiency, throughout the life of commissioned programmes. This includes budgeting and pricing realistically and appropriately to reflect delivery requirements and levels of risk over the life of the programme. It also includes managing uncertainty and change to protect value in the often-challenging environments that we work in.

1) Лучшее соотношение цены и качества и управление

Лучшее соотношение цены и качества является обязательным требованием всей работы, выполняемой Грантодателем. Все поставщики должны стремиться к максимизации результатов при одновременном повышении эффективности затрат в течение всего срока действия введенных в эксплуатацию программ. Это включает в себя обоснованное и уместное бюджетирование и ценообразование, чтобы отразить требования к поставкам и уровня риска в течение срока действия программы. Это также включает управление неопределенностью и изменениями для защиты стоимости в часто сложных условиях, в которых мы работаем.

Suppliers must demonstrate that they are pursuing continuous improvement to reduce waste and improve efficiency in their internal operations and within the delivery chain. The Authority expects suppliers to demonstrate openness and honesty and to be realistic about capacity and capability at all times, accepting accountability and responsibility for performance along the full delivery chain, in both every-day and exceptional circumstances.

Поставщики должны продемонстрировать, что они постоянно совершенствуются, чтобы сократить отходы и повысить эффективность своих внутренних операций и внутри цепочки поставок. Грантодатель ожидает, что поставщики всегда будут демонстрировать открытость и честность, а также будут реалистично относиться к способностям и возможностям, принимая на себя ответственность за деятельность в рамках всей цепочки поставок, как в повседневных, так и в исключительных обстоятельствах.

2) Ethical Behaviour

Suppliers and their Sub-Contractors act on behalf of government and interact with citizens, public sector/third sector organisations and the private sector.

These interactions must therefore meet the

2) Этичное Поведение

Поставщики и их субподрядчики действуют от имени правительства и взаимодействуют с гражданами, государственным сектором/организациями третьего сектора и частным сектором.

Поэтому эти взаимодействия должны

highest standards of ethical and professional behaviour that upholds the reputation of government.

соответствовать самим высоким стандартам этического и профессионального поведения, которое поддерживает репутацию правительства.

Arrangements and relationships entered into, whether with or on behalf of the Authority, must be free from bias, conflict of interest or the undue influence of others. Particular care must be taken by staff who are directly involved in the management of a programme, procurement, contract or relationship with the Authority, where key stages may be susceptible to undue influence. In addition, Suppliers and their Sub-Contractors must not attempt to influence an Authority member of staff to manipulate programme monitoring and management to cover up poor performance.

Suppliers and their Sub-Contractors must declare to the Authority any instances where it is intended that any direct or delivery chain staff members will work on Authority funded business where those staff members have any known conflict of interest or where those staff members have been employed by the Crown in the preceding two years. Suppliers and their Sub-Contractors must provide proof of compliance with the HMG approval requirements under the Business Appointment Rules.

Договоренности и отношения, заключенные с Грантодателем или от его имени, должны быть свободны от предвзятости, конфликта интересов или неправомерного влияния других лиц. Особая внимательность должна уделяться теми членами персонала, которые непосредственно вовлечены в управление программой, закупки, контракт или отношения с Грантодателем, ключевые этапы которых могут быть подвержены неправомерному влиянию. В дополнение, поставщики и их субподрядчики не должны пытаться влиять на сотрудников штата Грантодателя, чтобы манипулировать мониторингом и управлением, чтобы скрыть неудовлетворительную работу.

Поставщики и их субподрядчики должны сообщать Грантодателю о любых случаях, когда предполагается, что любые сотрудники, работающие напрямую или вовлеченные в цепочки поставок, имеют любые конфликты интересов, будут работать в бизнесе, финансируемом Грантодателем, когда у этих сотрудников есть какой-либо известный конфликт интересов или когда эти сотрудники были наняты Королевскими органами в предшествующие два года. Поставщики и их субподрядчики должны предоставить подтверждение соответствия утвержденным требованиям Правительства Ее Величества Королевы Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в соответствии с Правилами делового назначения.

3) Transparency and Delivery Chain Management

The Authority requires full delivery chain

3) Прозрачность и управление цепочками поставок

Грантодатель требует полной прозрачности цепочки поставок от всех поставщиков. Все

transparency from all Suppliers. All delivery chain partners must adhere to wider HMG policy initiatives including the support of micro, small and medium sized enterprises (MSMEs), prompt payment, adherence to human rights and modern slavery policies and support for economic growth in developing countries.

Suppliers must engage their delivery chain supply partners in a manner that is consistent with the Authority's treatment of its Suppliers. This includes, but is not limited to: pricing; application of delivery chain risk management processes; and taking a zero tolerance approach to tax evasion, corruption, bribery and fraud in subsequent service delivery or in partnership agreements.

4) Environmental Issues

Suppliers must be committed to high environmental standards, recognising that the Authority's activities may change the way people use and rely on the environment, or may affect or be affected by environmental conditions. Suppliers must demonstrate they have taken sufficient steps to protect the local environment and community they work in, and to identify environmental risks that are imminent, significant or could cause harm or reputational damage to the Authority.

партнеры по цепочке поставок должны придерживаться более широких инициатив Правительства Ее Величества Королевы Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, включая поддержку микро-, малых и средних предприятий (ММСП), своевременную оплату, соблюдение прав человека и современную политику рабства и поддержку экономического роста в развивающихся странах.

Поставщики должны привлекать своих партнеров по цепочке поставок таким образом, чтобы это соответствовало обращению Грантодателя с его поставщиками. Это включает, но не ограничивается: ценообразованием; применением процессов управления рисками в цепочке поставок; и применение подхода нулевой терпимости к уклонению от уплаты налогов, коррупции, взяточничеству и мошенничеству при последующем предоставлении услуг или в соглашениях о партнерстве.

4) Экологические проблемы

Поставщики должны быть привержены высоким экологическим стандартам, признавая, что деятельность Грантодателя может изменить способы, которыми люди используют и полагаются на окружающую среду, или может повлиять или быть затронутой условиями окружающей среды. Поставщики должны продемонстрировать, что они предприняли достаточные шаги для защиты местной окружающей среды и сообщества, в которых они работают, и для выявления экологических рисков, которые неизбежны, значительны или могут нанести ущерб или ущерб репутации Грантодателя.

5) Terrorism and Security

Suppliers must implement due diligence processes to provide assurance that UK Government funding is not used in any way that contravenes the provisions of applicable terrorism legislation.

5) Терроризм и безопасность

Поставщики должны применять процедуры должной осмотрительности, чтобы гарантировать, что финансирование правительства Великобритании не будет использовано каким-либо образом, противоречащим положениям применимого законодательства о терроризме.

6) Safeguarding, Social Responsibility and Human Rights

Safeguarding, social responsibility and respect for human rights are central to the Authority's expectations of its Suppliers. Suppliers must ensure that robust procedures are adopted and maintained to eliminate the risk of poor human rights practices within their complex delivery chain environments funded by the Authority.

6) Защита, социальная ответственность и права человека

Защита, социальная ответственность и уважение прав человека имеют ключевое значение в ожиданиях Грантодателя от его Грантополучателей и поставщиков. Они должны обеспечить принятие и поддержание надежных процедур, чтобы исключить риск плохой практики в области прав человека в рамках их сложной среды цепочки поставок, финансируемой Грантодателем.

These practices include sexual exploitation, abuse and harassment; all forms of child abuse and inequality or discrimination on the basis of race, gender, age, religion, sexuality, culture or disability. Suppliers must place an emphasis on the control of these and further unethical and illegal employment practices, such as modern day slavery, forced and child labour and other forms of exploitative and unethical treatment of workers and aid recipients. The Authority will expect a particular emphasis on management of these issues in high risk fragile and conflict affected states (FCAS), with a focus on ensuring remedy and redress if things go wrong.

Эти практики включают сексуальную эксплуатацию, надругательства и домогательства; все формы жестокого обращения с детьми и неравенства или дискриминации по признаку расы, пола, возраста, религии, сексуальности, культуры или инвалидности. Грантополучатель и его поставщики должны уделять особое внимание контролю за этими и другими неэтичными и незаконными методами трудоустройства, такими как современное рабство, принудительный и детский труд и другие формы эксплуатации и неэтичного обращения с работниками и получателями помощи. Грантодатель ожидает особого акцента на решении этих проблем в нестабильных и затронутых конфликтом государствах высокого риска (FCAS), с акцентом на обеспечение исправления и возмещения, если что-то пойдет не так.